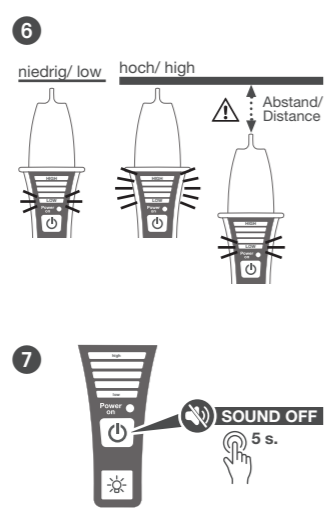
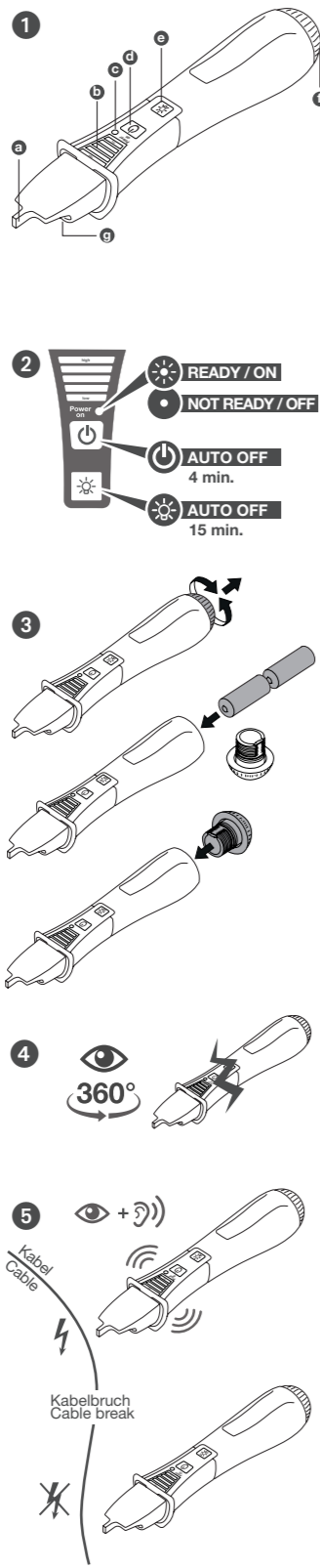


# VoltDetector 12-1.000 V



- DE** Bedienungsanleitung
- EN** Operating instructions
- FR** Mode d'emploi
- NL** Bedieningshandleiding
- ES** Manual de instrucciones
- IT** Istruzioni per l'uso
- DA** Brugsanvisning
- NO** Bruksanvisning
- SV** Instruktionsmanual
- FI** Käyttöohje
- PL** Instrukcja obsługi
- CS** Návod k obsluze
- RU** Инструкция по применению
- HU** Kezelési utasítás

**wiha**  
Tools that work for you  
Wiha Werkzeuge GmbH  
Obertalstraße 3-7  
78136 Schonach/Germany  
Tel. +49 77 22 959-0  
Fax +49 77 22 959-160  
info.de@wiha.com  
www.wiha.com



**VoltDetector 12-1.000 V**  
Der berührungslose Spannungsprüfer dient zum Testen von elektrischen Wechselspannungsfeldern. Es kann Spannung an isolierten Kabeln festgestellt werden, z.B. um Kabelbrüche zu detektieren.

**Sicherheitshinweise**  
⚠ AC > 50 V  
⚠ DC > 120 V  
Außerhalb dieser Spannungsgrenzen: lebensgefährlicher elektrischer Schlag bei Berührung.

- Bei Sach- oder Personenschäden, die durch Nichtbeachten dieser Bedienungsanleitung verursacht werden, erlischt die Gewährleistung/Garantie! Für Folgeschäden übernimmt der Hersteller keine Haftung!
- Bei Änderungen am Spannungsprüfer ist die Betriebssicherheit nicht mehr gewährleistet. Nicht zerlegen.
- Testen Sie das Gerät vor und nach jedem Einsatz an einer bekannten Spannungsquelle.

**Bestimmungsgemäße Verwendung**  
Spannung: 12 - 1.000 V AC  
Frequenz: 40-500 Hz  
Der Spannungsprüfer darf ausschließlich von geschultem Fachpersonal verwendet werden.  
Der Spannungsprüfer darf nicht zum Nachweis von Spannungsfreiheit verwendet werden.  
Spannungsfreiheit darf nur mit einem zweipoligen Spannungsprüfer nach EN61243-3 nachgewiesen werden.  
Dem Spannungsprüfer nur zusammen mit der Bedienungsanleitung an dritte Personen weitergeben.

**1 Bedienelemente**  
a Testspitze  
b LED-Anzeige  
c Anzeige Betriebsbereitschaft  
d Ein-/Aus Taste „Power“  
e Ein-/Aus Taste „Taschenlampe“  
f Verschlusskappe  
g Taschenlampe

**2 Indikation & Automatisches Ausschalten**

**3 Batterien einsetzen/ wechseln**  
Batterietyp: 2x 1,5 V AAA  
Niedriger Batteriezustand: blinken der LED „Anzeige Betriebsbereitschaft“

**4 Gerät vorbereiten**  
Regelmäßige die technische Sicherheit des Spannungsprüfers überprüfen (z.B. auf Beschädigung des Gehäuses oder Deformierung).

Hinweis: Beim Einschalten leuchten alle LEDs kurz auf.

**5 Spannung prüfen**  
Visuelles und akustisches Prüfungssignal

**6 Anzeige (nur Referenz)**  
Feldstärke ist abhängig von:  
• anliegender Spannung  
• Abstand zur Spannungsquelle

**7 Stumm-Modus**

**Technische Daten**

Schutzart	IP67
Temperaturbereich	-20 °C – +40 °C
Relative Luftfeuchtigkeit	< 80% rF
Abmessungen (LxBxH)	150x28x28,5 mm
Sicherheit geprüft nach	EN 61010-1:2010
Gewicht (ohne / mit Batterie)	40 g / 50 g

**Reinigung**  
• Spannungsprüfer zur Reinigung ausschalten.  
• Spannungsprüfer mit feuchtem Tuch reinigen - Keine Scheuer- oder Lösungsmittel verwenden.  
• Vor nächstem Einsatz gründlich trocknen lassen.

**Entsorgung**  
• Spannungsprüfer gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen entsorgen.  
• Leere Batterien müssen getrennt vom Produkt ordnungsgemäß entsorgt werden.

Vorsicht, gefährliche Spannung, Gefahr des elektrischen Schlages und Beeinträchtigung der elektrischen Sicherheit des Spannungsprüfers.

Achtung! Hinweise in der Bedienungsanleitung beachten.

Durchgängige doppelte oder verstärkte Isolierung nach Kategorie II DIN EN 61140. Schutz gegen elektrischen Schlag.

Erfüllt europäische Vorgaben.

United Kingdom Conformity Assessed

Canadian Standards Association (NRTL/C)

Erfüllt zutreffende australische Vorgaben.

Der Spannungsprüfer erfüllt die WEEE-Richtlinie (2012 / 19 / EU).

Der Spannungsprüfer dient Messungen an der Quelle von Niederspannungsinstallations (d.h. elektrische Messgeräte und Messungen an Zählern, Überspannungsschutzgeräten und Rundsteuergeräten).

**CAT IV  
1.000 V**

**EN** Operating instructions

**VoltDetector 12-1000 V**  
This contactless voltage tester is used to test alternating electric fields. It can detect voltages in insulated cables, e.g. spot cable breaks.

**Safety instructions**  
⚠ AC > 50 V  
⚠ DC > 120 V  
Above these voltage limits: life-threatening electric shock if touched.

- The warranty is voided in the event of injury or damage to property caused due to non-compliance with these operating instructions. The manufacturer accepts no liability for consequential damage.
- Operational safety is no longer guaranteed if the voltage tester has been modified in any way. Do not disassemble. Do not disassemble.
- Test the device on a known voltage source before and after you use it.

**Proper use**  
Voltage: 12 - 1000 V AC  
Frequency: 40-500 Hz  
Only trained technical staff may use the voltage tester.  
The voltage tester must not be used to verify that there is no live current.  
You may only use a two-pole voltage tester as per EN61243-3 to verify that there is no live current.  
You must pass on the operating instructions as well if you give voltage tester to a third party.

**1 Operational control**  
a Testing tip  
b LED indicator  
c Ready-to-use indicator  
d Power on/off button  
e Flashlight on/off switch  
f End cap  
g Torch

**2 Indication & automatic switch-off**

**3 Fitting/replacing the battery**  
Battery type: 2x 1.5 V AAA  
Low battery: the ready-to-use indicator LED flashes

**4 Preparing the device**  
Check the voltage tester is safe and intact on a regular basis (e.g. examine for damage to the housing or deformation).

Note: All LEDs light up briefly when device is switched on.

**5 Checking the voltage**  
Visual and audible testing signal

**6 Indicator (reference only)**  
Field force depends on:  
• connected voltage  
• Distance from power source

**7 Mute mode**

**Technical specifications**

Protection class	IP67
Temperature range	-20 °C – +40 °C
Relative humidity	< 80% rF
Dimensions (L x W x H)	150 x 28 x 28.5 mm
Safety tested as per	EN 61010-1:2010
Weight (without / with battery)	40 g / 50 g

**Cleaning**  
• Switch off voltage tester before cleaning.  
• Clean voltage tester with a damp cloth - do not use any scouring or solvents.  
• Dry thoroughly before using again.

**Disposal**  
• Dispose of the voltage tester as per the applicable statutory regulations.  
• You must dispose of empty batteries properly and separately from the product.

Warning: dangerous voltage, risk of electric shock and impact on the voltage tester's electric safety.

Important! Observe the indications in the operating instructions.

Uninterrupted double or reinforced insulation as per Category II EN 61140. Protection against electric shock.

Complies with European specifications.

United Kingdom Conformity Assessed

Canadian Standards Association (NRTL/C)

Complies with applicable Australian regulations.

The voltage tester meets WEEE Directive (2012/19/EU).

The voltage tester is used to measure the source in low-voltage installations (i.e. electrical measuring devices and measurements on counters, overcurrent protection devices and load management devices).

**CAT IV  
1000 V**

**FR** Mode d'emploi

**VoltDetector 12-1.000 V**  
Le contacteuse spanningszoeker is bedoeld voor het testen van elektrische wisselspanning veld. Het kan de spanning in geïsoleerde kabels, bv. om kabelbreuken te detecteren.

**Consignes de sécurité**  
⚠ AC > 50 V  
⚠ DC > 120 V  
En dehors de ces limites de tension : risque de choc électrique en cas de contact

- En cas de dommages matériels ou corporels causés par le non-respect de ce mode d'emploi, le droit à la garantie / la garantie expire ! Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages consécutifs !
- Si des modifications sont apportées au détecteur de tension, la sécurité de fonctionnement ne peut plus être garantie. Ne pas démonter.
- Testez l'appareil avant et après chaque utilisation en utilisant une source de tension connue.

**Utilisation conforme**  
Tension : 12 - 1.000 V AC  
Fréquence : 40-500 Hz  
Le détecteur de tension ne doit être utilisé que par du personnel qualifié et spécialisé.  
Le détecteur de tension ne doit pas être utilisé pour prouver l'absence de tension.  
L'absence de tension ne peut être démontrée qu'avec un détecteur de tension bipolaire conforme à la norme EN61243-3.  
Ne transmettez le détecteur de tension à des tiers qu'avec le mode d'emploi.

**1 Éléments de commande**  
a Pointe de test  
b Indicateur LED  
c Afficheur état de service  
d Touche Marche/Arrêt « Power »  
e Touche Marche/Arrêt « lampe de poche »  
f Capuchon  
g Lampe de poche

**2 Indication & désactivation automatique**

**3 Binserion / remplacement des piles**  
Type de pile : 2x 1,5 V AAA  
Piles faiblement chargées : la LED « État de service » clignote

**4 Préparation de l'appareil**  
Contrôler régulièrement la sécurité technique du détecteur de tension (par ex. endommagement ou déformation du boîtier)

Remarque : lors de la mise sous tension, toutes les LED s'allument brièvement.

**5 Détection de la tension**  
Signal test visuel et acoustique

**6 Affichage (référence uniquement)**  
La puissance du champ dépend de :  
• la tension présente  
• la distance de la source de tension

**7 Mode silencieux**

**Caractéristiques techniques**

Degré de protection	IP67
Plage de températures	-20 °C – +40 °C
Humidité relative	< 80 % h.r.
Dimensions (L x l x h)	150 x 28 x 28,5 mm
Sécurité contrôlée selon	EN61010-1:2010
Poids (avec / sans pile)	40 g / 50 g

**Nettoyage**  
• Éteindre le détecteur de tension pour le nettoyer  
• Nettoyer le détecteur de tension avec un chiffon humide - Ne pas utiliser de produits abrasifs ou de solvants  
• Laisser sécher complètement avant la prochaine utilisation

**Élimination**  
• Éliminer le détecteur de tension conformément aux dispositions légales en vigueur  
• Éliminer les piles usées séparément et de manière appropriée.

Attention, tension dangereuse, risque de choc électrique et de défaillance de la sécurité électrique du détecteur de tension.

Attention ! Respecter les consignes du mode d'emploi.

Isolation continue double ou renforcée selon la catégorie II DIN EN 61140. Protection contre les chocs électriques.

Conforme aux exigences européennes.

United Kingdom Conformity Assessed

Canadian Standards Association (NRTL/C)

Conforme aux exigences australiennes applicables.

Le détecteur de tension est conforme à la directive DEEE (2012 / 19 / UE)

Le détecteur de tension est utilisé pour les mesures à la source des installations basse tension (c.-à-d. des instruments de mesure électriques et les mesures sur les compteurs, les dispositifs de protection contre les surintensités et les dispositifs de télécommande centralisés)

**CAT IV  
1.000 V**

**NL** Bedieningshandleiding

**VoltDetector 12-1.000 V**  
De contactloze spanningszoeker is bedoeld voor het testen van elektrische wisselspanning veld. Het kan de spanning in geïsoleerde kabels, bv. om kabelbreuken te detecteren.

**Veiligheidsaanwijzingen**  
⚠ AC > 50 V  
⚠ DC > 120 V  
Buiten deze spanningsgrenzen: levensgevaarlijke elektrische schok bij contact

- Er wordt geen aansprakelijkheid aanvaard of garantie verleend voor persoonlijk letsel of materiële schade veroorzaakt door het niet in acht nemen van deze bedieningshandleiding! De fabrikant aanvaardt geen aansprakelijkheid voor gevolgschade!
- Bij wijzigingen aan de spanningszoeker is de bedrijfszekerheid niet langer gegarandeerd. Niet demonteren.
- Test het apparaat voor en na elk gebruik op een bekende spanningsbron.

**Bedoeld gebruik**  
Spanning: 12 - 1.000 V AC  
Frequentie: 40-500 Hz  
De spanningszoeker mag uitsluitend worden gebruikt door opgeleide personeel.  
De spanningszoeker mag niet worden gebruikt om de spanningsloze toestand vast te stellen.  
De spanningsloze toestand mag uitsluitend worden aangetoond met een tweepolige spanningszoeker conform EN 61243-3.  
Geef de spanningszoeker uitsluitend samen met de bedieningshandleiding door aan derden.

**1 Bedieningselementen**  
a Testpunt  
b LED-weergave  
c Bedrijfsweergave  
d Aan-/uit-knop "Power"  
e Aan-/uit-knop "Zaklamp"  
f Sluikcap  
g Zaklamp

**2 Indicatie & automatisch uitschakelen**

**3 Batterijen aanbrengen/ vervangen**  
Type batterij: 2x 1,5 V AAA  
Legge batterijen: knipperen van de LED „Bedrijfsweergave“

**4 Apparaat voorbereiden**  
Controleer regelmatig of de spanningszoeker nog technisch veilig is (en bv. geen beschadigingen van de behuizing of vervormingen vertoont)

Aanwijzing: Bij het inschakelen lichten alle LED's kort op.

**5 Spanning controleren**  
Visueel testsignaal

**6 Weergave (uitsluitend ter referentie)**  
Veldsterkte is afhankelijk van:  
• de aanwezige spanning  
• de afstand tot de spanningsbron

**7 Stille stand**

**Technische gegevens**

Beschermingsklasse	IP67
Temperatuurbereik	-20 °C – +40 °C
Relatieve luchtvochtigheid	< 80% rV
Afmetingen (lxbxh)	150 x 28 x 28,5 mm
Veiligheid getest conform	EN 61010-1:2010
Gewicht (zonder / met batterij)	40 g / 50 g

**Reiniging**  
• Spanningszoeker voor de reiniging uitschakelen  
• Reinig de spanningszoeker met een vochtige doek - gebruik geen schuur- of oplosmiddelen  
• Laat de spanningszoeker voor het volgende gebruik goed drogen

**Afvoer**  
• Voer de spanningszoeker af conform de geldende wettelijke voorschriften  
• Legge batterijen moeten gescheiden van het product conform de wettelijke voorschriften worden afgevoerd.

Voorzichtig, gevaarlijke spanning. Risico op een elektrische schok en vermindering van de elektrische veiligheid van de spanningszoeker.

Let op! Neem de aanwijzingen in de bedieningshandleiding in acht.

Dubbel geïsoleerd en/of versterkte isolatie conform klasse II van EN 61140. Bescherming tegen een elektrische schok.

Voldoet aan Europese eisen.

United Kingdom Conformity Assessed

Canadian Standards Association (NRTL/C)

Voldoet aan van toepassing zijnde Australische eisen.

De spanningszoeker voldoet aan de WEEE-richtlijn (2012/19/EU)

De spanningszoeker is bedoeld voor metingen aan de inkomende voeding van laagspanningsinstallaties (d.w.z. elektrische meetapparatuur en metingen aan elektriciteitsmeters, zekeringautomaten en rimpelspanningontvangers)

**CAT IV  
1.000 V**

**ES** Manual de instrucciones

**VoltDetector 12-1.000 V**  
El comprobador de tensión sin contacto sirve para comprobar campos alternos eléctricos. Puede determinarse si hay tensión en cables aislados, p. ej. para detectar posibles roturas de cables.

**Indicaciones de seguridad**  
⚠ CA > 50 V  
⚠ CC > 120 V  
Fuera de estos límites de tensión: descarga eléctrica mortal en caso de contacto

- En caso de daños materiales o personales que sean causados por la inobservancia de este manual de instrucciones, se extinguirá la garantía. El fabricante no asumirá ninguna responsabilidad por los daños resultantes.
- En caso de realización de modificaciones en el comprobador de tensión, ya no estará garantizada la seguridad de funcionamiento. No desmonte el dispositivo.
- Compruebe el dispositivo antes y después de cada uso en una fuente de tensión conocida.

**Usos conforme a lo previsto**  
Tensión: 12 - 1.000 V AC  
Frecuencia: 40-500 Hz  
El comprobador de tensión solo debe utilizarse por personal especializado formado.  
El comprobador de tensión no debe utilizarse para demostrar la ausencia de tensión.  
La ausencia de tensión solo debe demostrarse con un comprobador de tensión bipolar conforme a la norma EN61243-3.  
El comprobador de tensión solo debe entregarse a terceras personas acompañando del manual de instrucciones.

**1 Elementos de mando**  
a Punta de comprobación  
b Indicación LED  
c Indicación de disponibilidad de funcionamiento  
d Tecla de conexión/desconexión "Encendido"  
e Tecla de conexión/desconexión de la "Linterna"  
f Tapa de cierre  
g Linterna

**2 Indicación y desconexión automática**

**3 Inserción/sustitución de las pilas**  
Tipo de pila: 2x 1,5 V AAA  
Estado de carga bajo de la pila: el LED de la "Indicación de disponibilidad de funcionamiento" parpadea

**4 Preparación del dispositivo**  
Compruebe periódicamente la seguridad técnica del comprobador de tensión (p. ej. la presencia de daños en la carcasa o de deformaciones)

Nota: Con el encendido se iluminan brevemente todos los LED.

**5 Comprobación de la tensión**  
Señal de comprobación visual y acústica

**6 Indicación (solo referencia)**  
La intensidad de campo depende de:  
• Tensión existente  
• Distancia a la fuente de tensión

**7 Modo silencioso**

**Datos técnicos**

Tipo de protección	IP67
Rango de temperatura	-20 °C – +40 °C
Humedad relativa del aire	< 80% de humedad relativa
Dimensiones (L x An x Al)	150x28x28,5 mm
Seguridad comprobada según	EN61010-1:2010
Peso (sin/con pila)	40 g / 50 g

**Limpeza**  
• Desconecte el comprobador de tensión para realizar la limpieza  
• Limpie el comprobador de tensión con un paño húmedo. No utilice productos abrasivos ni solventes  
• Deje que se seque completamente antes del siguiente uso

**Eliminación**  
• Elimine el comprobador de tensión de acuerdo con las disposiciones legales vigentes  
• Las pilas agotadas deben eliminarse correctamente de forma separada del producto.

Cuidado, tensión peligrosa, peligro de descarga eléctrica y de perjuicio de la seguridad del comprobador de tensión.

¡Atención! Tenga en cuenta las indicaciones especificadas en el manual de instrucciones.

Aislamiento reforzado o doble continuo según la categoría II de la norma DIN EN 61140. Protección contra descarga eléctrica.

Cumple con las especificaciones europeas.

United Kingdom Conformity Assessed

Canadian Standards Association (NRTL/C) (Asociación Canadiense de Normas)

Cumple las especificaciones australianas aplicables.

El comprobador de tensión cumple las especificaciones de la Directiva RAEE (2012/19/UE)

El comprobador de tensión sirve para la realización de mediciones en la fuente de instalaciones de baja tensión (es decir, dispositivos de medición eléctricos y mediciones en contadores, dispositivos de protección contra sobrecorriente y telemandos centralizados)

**CAT IV  
1.000 V**

**IT** Istruzioni per l'uso

**VoltDetector 12-1.000 V**  
Il cercafase senza contatto serve a testare campi elettrici variabili. Si possono rilevare tensioni su cavi isolati, ad esempio per individuare rotture di cavi.

**Avvertenze di sicurezza**  
⚠ AC > 50 V  
⚠ DC > 120 V  
All'esterno di questi limiti di tensione: folgorazione elettrica letale in caso di contatto

- La garanzia legale/commerciale è nulla per i danni alle cose/lesioni alle persone dovuti alla mancata osservanza delle presenti istruzioni per l'uso! Il fabbricante declina qualsiasi responsabilità per gli eventuali danni collaterali!
- Se il cercafase viene modificato, la sua sicurezza operativa non è più garantita. Non disassemblare.
- Prima e dopo ogni impiego testare l'apparecchio con una sorgente di tensione nota.

**Bestimmungsgemäße Verwendung**  
Tensione: 12 - 1.000 V AC  
Frequenza: 40-500 Hz  
Il cercafase deve essere utilizzato esclusivamente da personale tecnico qualificato.  
Il cercafase non deve essere utilizzato per provare l'assenza di tensione.  
L'assenza di tensione deve essere provata solo con un cercafase bipolare secondo EN61243-3.  
Consegnare il cercafase a terzi solo insieme alle sue istruzioni per l'uso.

**1 Elementi di comando**  
a Punta di test  
b Indicatore a LED  
c Indicatore di stand-by  
d Pulsante On/Off "Power"  
e Pulsante On/Off "Lampada tascabile"  
f Cappuccio  
g Lampada tascabile

**2 Indicazione e spegnimento automatico**

**3 Applicazione / sostituzione delle pile**  
Tipo di pila: 2 x 1,5 V AAA  
Basso livello di carica delle pile: lampeggio del LED „Indicatore di stand-by“

**4 Preparazione dell'apparecchio**  
Verificare ad intervalli regolari la sicurezza tecnica del cercafase (ad esempio l'integrità e l'assenza di deformazioni dell'alloggiamento)

Avviso: all'accensione tutti i LED si accendono brevemente.

**5 Controllo della tensione**  
Segnale di prova visivo e acustico

**6 Indicazione (solo riferimento)**  
L'intensità del campo dipende da:  
• Tensione applicata  
• Distanza dalla sorgente di tensione

**7 Modalità mute**

**Dati tecnici**

Tipo di protezione	IP67
Campo di temperatura	-20° C ... +40° C
Umidità relativa dell'aria	< 80%
Dimensioni (L x P x H)	150x28x28,5 mm
Sicurezza controllata secondo	EN61010-1:2010
Peso (senza / con la pila)	40 g / 50 g

**Pulizia**  
• Prima di pulirlo, spegnere il cercafase  
• Pulire il cercafase con un panno umido - non utilizzare sostanze abrasive o solventi  
• Prima di riutilizzarlo, farlo asciugare completamente

**Smaltimento**  
• Smaltire il cercafase osservando le norme di legge in materia  
• Le pile scariche devono essere smaltite correttamente e separatamente dal prodotto.

Attenzione: tensione pericolosa! Pericolo di folgorazione elettrica e di compromissione della sicurezza elettrica del cercafase.

Attenzione! Attenersi alle avvertenze riportate nelle istruzioni per l'uso.

Isolamento continuo doppio o rinforzato secondo la categoria II DIN EN 61140. Protezione contro la folgorazione elettrica.

È conforme alla normativa europea.

United Kingdom Conformity Assessed

Canadian Standards Association (NRTL/C)

È conforme alla normativa australiana pertinente.

Il cercafase è conforme alla direttiva WEEE (2012 / 19 / UE)

Il cercafase serve a misurare alla sorgente impianti a bassa tensione (strumenti di misura elettrici e misurazioni su contatori, dispositivi di protezione dalle sovracorrenti e dispositivi di gestione dei carichi)

**CAT IV  
1.000 V**

